

Splošni pogoji poslovanja za prevajalske pisarne

translingua®

1. Obseg storitve

- 1.1 Za obseg storitve veljajo, v kolikor ni pisno drugače dogovorjeno, naslednji poslovni pogoji.
- 1.2 Naročnik je dolžan povedati, za kaj bo prevod uporabljen, npr. ali služi
 - 1.2.1 samo za informacijo,
 - 1.2.2 za objavo in oglaševanje,
 - 1.2.3 v pravne namene ali za patentne postopke,
 - 1.2.4 ali kakršnemu koli drugemu namenu, zaradi katerega je potreben prav poseben prevod prevajalca, ki se ukvarja s tem prevodom.
- 1.3 Prevodi posredovani preko podatkovnega nosilca, telefaksa, modema, e-pošte ali v katerikoli drugi elektronski obliki, so lahko dostavljeni samo po točki 1.2.1.
- 1.4 Naročnik lahko prevod uporabi samo v naveden namen. V primeru, da naročnik uporabi prevod v drugačen namen od tistega, za katerega je bilo dano naročilo in je bil prevod narejen, naročnik ni upravičen do kakršnihkoli odškodninskih zahtevkov naproti podjetju translingua.
- 1.5 Če se translingui ne sporoci namenoma uporabe prevoda, potem translingua v najboljši veri opravi prevod v informacijski namen (glej točko 1.2.1).
- 1.6 translingua mora prevode na splošno predati v enkratnem izvodu v tipkani obliki.
- 1.7 V kolikor želi naročnik uporabo določene terminologije, mora to sporočiti translingui ob hkratnem posredovanju potrebnega gradiva.
- 1.8 Če ni drugače dogovorjeno, veljajo za formalno oblikovanje pravila 6.3 točke po DIN 2345 («Prevajalska naročila»).
- 1.9 Strokovna in jezikovna pravilnost izhodiščnega besedila je izključno v odgovornosti naročnika.
- 1.10 translingua ima pravico, naročilo posredovati enako kvalificiranim tretjim osebam. V tem primeru ostaja translingua izključni prejemnik naročila.
- 1.11 Ime translingue se sme dodati objavi samo v primeru, če je podjetje prevedlo celotno besedilo oz. če niso bile opravljene spremembe, s katerimi se translingua ni strinjala.

2. Honorarji

- 2.1 Honorarji (cene) za prevode se določajo skladno s tarifami translingue (ceniki), ki jih je potrebno uporabiti za določene vrste prevodov. Prevode se obračuna po vrsticah prevedenega besedila, razen listin. Slednje se obračuna po straneh. 1 vrstica = ca. 55 znakov, 1 stran = ca. 25 natipkanih vrstic (DIN A4). Kot minimalni znesek se zaračuna ena stran.
- 2.2 Storitve, ki glede na porabo, presežejo okvir enostavne obdelave besedila, se zaračunava po dogovoru (npr. predloge so poslane v posebnem podatkovnem formatu; naročnik zahteva posebno grafično obliko, ki terja lasten program).
- 2.3 Če ni drugače dogovorjeno, potem tvori ciljno besedilo (rezultat prevoda) obračunsko osnovo.
- 2.4 V primeru, da je bil podan obvezujoč predračun, potem ta velja samo, če je bil podan v pisni obliki.
 - 2.4.1 Drugi predračuni veljajo samo kot neobvezna smernica.
 - 2.4.2 Predračun je sestavljen po najboljšem strokovnem znanju, vendar pa ne moremo jamčiti za njegovo pravilnost. V primeru, da bi po izdaji naročila prišlo do zvišanja stroškov nad 15%, bo translingua nemudoma s tem seznanila naročnika. Če gre za neizogibne prekoračitve stroškov do 15%, posebno obvestilo ni potrebno in se stroške brezpogojno zaračuna.
- 2.5 Predračuni, ki so podani brez vploga v prevajalsko gradivo, veljajo kot neobvezna smernica. Naročnik je tudi brez informacije po 2.4.2 točki dolžan, v kolikor translingua ni izdelala novega predračuna, plačati dejanske stroške prevoda po 2.1 točki.
- 2.6 V kolikor ni bilo drugače dogovorjeno, se lahko spremembe naročila ali dodatna naročila zaračuna po prvih cenah.
- 2.7 translingua ima pravico, da skladno z zvišanjem plač po kolektivnih pogodbah naknadno popravi ceno.
- 2.8 Za terjatve in stranske terjatve velja trajna vrednost. Kot merilo kalkuliranja trajne vrednosti služi indeks cen življenjskih potrebščin, ki ga mesečno objavi Centralni statistični urad v Avstriji, ali indeks, ki ga zamenja. Kot osnova izračuna služi v mesecu sklenitve pogodbe izračunan indeks. Nihanje indeksa navzgor ali navzdol do vključno 2,5 % se ne upošteva. Ta manevrski prostor je potrebno pri vsaki prekoračitvi navzgor ali navzdol ponovno izračunati, pri čemer mora vedno prvi izven veljavnega manevrskega prostora ležeči indeks tvoriti osnovo za novo verzijo terjatve kot tudi za izračun novega manevrskega prostora. Tako izračunane zneske je potrebno zaokrožiti na eno decimalno število.

- 2.9 Za preverjanje tujih prevodov se lahko zaračuna celoten honorar kot za prvi prevod.
- 2.10 Za nujne prevode in prevode čez vikend se lahko zaračuna primerna doplačila.

3. Dobava

- 3.1 Glede dobavnega roka prevoda sta merodajni pisni izjavi obeh strank. Če je datum dobave bistven sestavni del naročila, ki ga je sprejela translingua, potem to mora naročnik vnaprej izrecno sporočiti. Predpogoj za upoštevanje dobavnega roka je pravočasen sprejem vsega gradiva v navedenem obsegu, ki ga mora naročnik posredovati (npr. izhodiščna besedila in vse potrebne interne informacije) ter upoštevanje dogovorjenega plačilnega pogoja in drugih obveznosti. V primeru, da se teh predpogojev ne izpolni pravočasno, se dobavni rok temu primerno podaljša.
- 3.2 Zaradi neupoštevanja dobavnega roka je naročnik upravičen odstopiti od pogodbe le, če je bil dobavni rok fiksno dogovorjen (glej prvi odstavek 3.1 točke) in je naročnik izpolnil vse pogoje drugega odstavka točke 3.1. V primeru, da naročnik odstopi od pogodbe, mora translingui povrniti stroške, ki so nastali do odstopa. Odškodninski zahtevki naročnika so izključeni, od tega so izvzete naklepno ali grobo malomarno povzročene škode.
- 3.3 Če ni dogovorjeno drugače, sledi dostava po pošti. Pri dostavi po pošti ali kurirju nosi naročnik nevarnost izgube ali poškodovanja.
- 3.4 Z dostavo (posredovanjem) povezane nevarnosti nosi naročnik.
- 3.5 Če ni drugače dogovorjeno, ostane gradivo, ki ga je naročnik dal translingui na razpolago, po opravljenem naročilu prevoda pri translingui. Ta ni obvezana k shranjevanju ali drugačnemu ravnanju z njim. Vendar mora translingua poskrbeti, da se gradiva ne more uporabiti v nasprotju s pogodbo.

4. Višja sila

- 4.1 V primeru višje sile mora translingua nemudoma o tem obvestiti naročnika. Višja sila upravičuje translinguo kot tudi naročnika, da odstopi od pogodbe. Naročnik mora translingui povrniti stroške za že opravljene izdatke oz. plačila.
- 4.2 Kot višja sila velja:
Naključje; spori v službi; vojne operacije; državljanska vojna; nastop nepredvidenih ovir, ki dokazano odločilno vplivajo na nezmožnost translingue, da naročilo opravi skladno z dogovorom.

5. Odgovornost za napake (garancija)

- 5.1 Vse reklamacije glede kakovosti prevoda je potrebno odpraviti v roku štirih tednov po izročitvi (vročitve na pošto) prevoda. Naročnik mora pomanjkljivosti v zadostni meri pisno razložiti in utemeljiti.
- 5.2 Naročnik mora dati translingui primeren rok in priložnost za odpravo pomanjkljivosti. Če tega ne dovoli, je translingua oproščena odgovornosti za napake. Če translingua odpravi napake v primernem roku, potem naročnik ni upravičen do znižanja cene.
- 5.3 Če translingua napake ne odpravi v primernem roku, potem lahko naročnik odstopi od pogodbe ali zahteva znižanje plačila. Pri nebitvenih napakah ni odstopne pravice ali pravice znižanja plačila.
- 5.4 Garancijski zahtevki naročnika ne upravičujejo, da zadrži določen znesek dogovorjenega plačila, ali da jih poročuna.
- 5.5 Za prevode, ki se jih uporabi za tisk, obstaja jamstvo za pomanjkljivosti samo takrat, če je naročnik v svojem naročilu izrecno pisno sporočil, da namerava besedilo objaviti, in če prejemnik naročila prejme krtačni odtis (avto korektura) do vključno tiste verzije besedila, po kateri več ne bodo opravljene spremembe. V tem primeru je translingui treba plačati primerno povračilo stroškov za korekturo oz. primerno zaračunano urno postavko.
- 5.6 Za prevod težko čitljive, nečitljive oz. nerazumljive predloge ne velja odgovornost za napake. To velja tudi za preglede prevodov po točkah 2.9 in 5.5.
- 5.7 Stilistične izboljšave oz. usklajevanja specifičnih terminologij (posebej stroki ali podjetju lastnih terminov) itd. se ne priznavajo kot prevajalske napake.
- 5.8 Za kratice, specifične za prevod, ki jih naročnik pri izdaji naročila ni navedel oz. razložil, se ne priznava odgovornosti za napake.
- 5.9 Za pravilno podajanje imen in naslovov pri predlogah, ki niso zapisani v latinici, translingua ne prevzema nobene odgovornosti. V takšnih primerih se naročniku priporoča, da imena in lastne oznake zapiše na posebnem listu papirja v

Splošni pogoji poslovanja za prevajalske pisarne

translingua®

latinici z velikimi tiskanimi črkami. To velja tudi za nečitljiva imena in številke v rojstnih listih ali drugih dokumentih.

- 5.10 Podajanje števil sledi le po rokopisu. Za preračunavanje števil, mer, valut in podobno se ne prevzema odgovornosti.
- 5.11 Za rokopise, originale in podobno, ki jih je naročnik dal translingui, v kolikor se teh ne vrne naročniku ob dostavi prevoda, le-ta jamči kot hranitelj v smislu Splošnega civilnega zakonika za rok štirih tednov po dokončanju naročila. Obveza za zagotovilo ne obstaja. Za vračilo velja smiselno točka 3.3.
- 5.12 Za razpoložljivost prevajalcev se ne prevzema odgovornosti, razen za pri izbiri namerno ali grobo malomarno povzročene škode.
- 5.13 Za konkurenčne storitve po 2.9 točki se ne prevzema odgovornosti, če izhodiščno besedilo ni bilo dano na razpolago.
- 5.14 Pri posredovanju prevodov preko podatkovnih prenosov (kot e-pošta, modem, itd.), translingua ne odgovarja za pri tem nastale napake in pomanjkljivosti (kot prenos virusov, kršenje dolžnosti varovanja tajnosti), v kolikor ne obstaja krivda translingue.

6. Odškodnina

- 6.1 Vsi odškodninski zahtevki naproti translingui so, v kolikor zakonsko ni drugače brezpogojno predpisano, omejeni z višino zneska računa (neto). Od te omejitve nadomestila odškodnine so izvzeti primeri, v katerih je bila škoda povzročena grobo malomarno ali naklepno. Odgovornost za izgubljen dobiček ali posledične škode ne obstaja.
- 6.2 Če je translingua sklenila obvezno škodno zavarovanje, so odškodninski zahtevki omejeni z višino zneska, ki ga zavarovalnica v konkretnem primeru povrne.
- 6.3 translingua se obvezuje, da bo zaposlene zavezala k varovanju tajnosti vsebine prevodov. Za neizpolnjevanje te obveznosti s strani zaposlenih translingua ne jamči.

7. Avtorske pravice

- 7.1 translingua ni dolžna preveriti, ali ima naročnik pravico, da prevede izhodiščna besedila oz. jih da prevedi, temveč je upravičena do domneve, da ima naročnik vse pravice do tretjih oseb, ki so potrebne za izvedbo naročila. Naročnik izrecno zagotavlja, da razpolaga s temi pravicami.
- 7.2 Pri avtorsko zaščiteneh prevodih mora naročnik navesti namen uporabe. Naročnik si pridobi samo tiste pravice, ki ustrezajo navedenemu namenu prevoda.
- 7.3 Naročnik je dolžan, da translinguo obvaruje vseh zahtevkov, ki izhajajo iz zahtevkov s strani tretjih oseb zaradi kršitve avtorskih pravic, pravic izvajalcev, ostalih obrtnih zaščitnih pravic ali osebnostnih zaščitnih pravic. To velja tudi v primeru, če naročnik ne navede namena uporabe oz. prevod uporabi v drugačne namene kot jih je navedel. translingua mora naročnika nemudoma obvestiti o takšnih zahtevkih in pri sodnem uveljavljanju razglasiti spor. Če naročnik k pravnemu postopku ne pristopi kot sospornik translingue, je translingua upravičena, da prizna zahtevek tožnika in da si pri naročniku ne glede na zakonitost priznanega zahtevka uredi odškodnino.

8. Plačilo

- 8.1 Plačilo mora biti, v kolikor ni drugače dogovorjeno, ob predaji prevoda opravljeno v gotovini. translingua je upravičena, da zahteva primerno predplačilo. Od fizičnih oseb in naročnikov iz tujine se lahko zahteva predplačilo celotnega zneska naročila. Če je dogovorjen prevzem in če naročnik prevoda ne pride pravočasno iskat, potem nastopi z dnevom priprave prevoda za prevzem plačilna obveznost naročnika.
- 8.2 V primeru zamude pri plačilu, je translingua upravičena, da zadrži naročnikovo gradivo (npr. rokopise, ki jih je potrebno prevedi), ki je bilo dano na razpolago. Ob zamudi pri plačilu se zaračuna zamudne obresti v višini 2% nad konkretno veljavno obrestno mero narodne banke.
- 8.3 Pri neupoštevanju plačilnih pogojev, dogovorjenih med naročnikom in translinguo je translingua upravičena, da delo na pri njej ležečih poslih tako dolgo ustavi, dokler naročnik ne izpolni svojih plačilnih obveznosti. To velja tudi za naročila, pri katerih je bil dogovorjen fiksni dobavni rok (glej 3.1 točko). Če je vrednost plačilne obveznosti naproti vrednosti gradiva občutno nezadostna, potem je možno zadržanje samo do vrednosti plačilne obveznosti. Zaradi ustavitve dela na eni strani naročnik nima pravice do pravnih zahtevkov, na drugi strani pa translingua v svojih pravicah v nobenem oziru ni prejudicirana.

9. Dolžnost varovanja tajnosti

translingua je obvezana k molčečnosti. Skrbeti mora, da se njeni pooblaščenici obvežejo k varovanju tajnosti. Za neupoštevanje te obveze translingua ne jamči, razen pri grobi krivdi pri izbiri pooblaščenca.

10. Sodna pristojnost

Kraj izpolnitve za vsa pogodbeno razmerja, ki so podvržena tem poslovnim pogojem, je sedež podjetja translingue, Gradec/Graz. Za pravne spore o obstoju ali neobstoju takšnega pravnega razmerja in za spore iz takšnih pogodbenih razmerij je za tožbe, ki jih sproži translingua, po njeni izbiri, pristojno stvarno sodišče v Gradcu, ali velja splošna sodna pristojnost naročnika, za tožbe zoper translinguo je izključno pristojno sodišče translingue, Gradec. Dogovorjeno je avstrijsko pravo.

11. Obveze pogodbe

Pogodba ostaja tudi ob pravni neveljavnosti določenih točk v ostalih delih pravno obvezujoča.